

Introduction to Pī‘āpā Hou

- Alternative Alphabet for Hawaiian -

Ho‘omaka i ka
Pī‘āpā Hou

ହୋମକା ଯ କା
ପିଆପା ହୌ

Created by Ben Norton
(January 2019)

Index

Cover	1
Index	2
Introduction to Pī‘āpā Hou	3
Notable features	3
Vowels	3
Consonants	3
Supplementary consonants	4
Numbers	5
Symbols	5
Sample text in Pī‘āpā Hou (standard font).....	6
Sample text in Pī‘āpā Hou (sharp font).....	6
Sample text in Pī‘āpā Hou (slim font).....	6
Sample text in Pī‘āpā Hou (thin font).....	6
Sample text in standard Hawaiian	6
Translation of sample text in English	6
Font for Pī‘āpā Hou (“Kauai”)	7
Font for Pī‘āpā Hou (“Kauai (sharp)”)	8
Font for Pī‘āpā Hou (“Kauai (slim)”)	9
Font for Pī‘āpā Hou (“Kauai (thin)”)	10
Example magazine cover	11
Example magazine article	12–14
Example movie poster	15
Link to video with Pī‘āpā Hou subtitles	15

Pī'āpā Hou

Pī'āpā Hou (meaning “new alphabet” in Hawaiian) is an alternative alphabet for Hawaiian ('Ōlelo Hawai'i) invented by Ben Norton. It can also be used to write other languages (specifically other Polynesian languages, such as Tahitian or Māori). It is based on the Latin alphabet conventionally used for writing Hawaiian and therefore includes kahakō (a macron, or diacritical mark, for long vowels) as well as the ‘okina (phonemic glottal stop), but the letters themselves were inspired by shapes found in nature upon the inventor's first visit to the island of Kauai'i.

Notable features

- Type of script: alphabet
- Direction of writing: left to write, top to bottom
- Used to write: Hawaiian, and other Polynesian languages

Vowels	Consonants
∅ ∞ A a [a]	ஃ ໂ H h [h]
Ѐ ດ E e [e]	ඩ ණ K k [k/t]
ශ ඒ I i [i]	ඇ එ L l [l/x/f/d]
ଓ ට O o [o]	ඩ ට M m [m]
ශ ඪ U u [i]	ආ න N n [n]
ර ර Ā ā [a:]	ඩ ට P p [p/b]
එ ඊ Ě ē [e:]	ඊ ච W w [w/v/v̞]
ශ ඕ Ī ī [i:]	‘ ‘ [?]
ଓ ථ Ō ō [o:]	
ශ ධ Ū ū [u:]	[] = International Phonetic Alphabet

Supplementary consonants (used primarily for loan words)

ଦ	D d	[d]	ସ	S s	[s]
ଫ	F f	[f]	ତ	T t	[t]
ଗ	G g	[g]	ୟ	Y y	[j]
ର	R r	[r]			
ଥ	Th th	[θ/ð]	*written using a kahakō		

The following phonemes are produced by adding an ‘okina to the letter.

ବ	B b	[b]
ଚ	Ch ch	[tʃ]
ଶ	Sh sh	[ʃ]
ଜ	J j	[dʒ]
ଝ	Z z	[z]
ଧ	Dj dj	[ʒ]

Note: If there is in fact an ‘okina following one of the above letters, then two ‘okina would be written. For example, when writing the following Japanese sentence:

ଚାଲନ୍ତମ ମାଟେହାର କପରିଳାପୁ. [chotto matte kudasai]

Japanese: ちょっと待ってください / English translation: “Please wait a moment.”

Numbers

᳚	0	᳚	5
᳛	1	᳛᳛	6
᳛᳛	2	᳛᳛᳛	7
᳛᳛᳛	3	᳛᳛᳛᳛	8
᳛᳛᳛᳛	4	᳛᳛᳛᳛᳛	9

Symbols

.	.	᳕	&	/	/	\	\
,	,	।	‘	॥	॥	+	+
!	!	:	:	;	;	=	=
?	?	-	-	᳔	*	\$	\$
[[]]	᳕		.	_
{	{	}	}	<	<	>	>
(())	%	%	᳕	
‘	‘	’	’	#	#	⊗	@

⊗ @ Mele Mark
Used before and after sentences/paragraphs expressing traditional songs, poems, or chants.

Sample text in Pī'āpā Hou (standard font)

‘**圉**ဏැගලප ත්වරාන්තර යුත නො ත්වරාන්තකා ගෛඹලප ත්වරා, හ පය ත්වලප ත්වුත්ත ත්ව පිඛාටියිලයෝ හ සෞ නො නො රුමෙන ත්වුසුත්ත්ල සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප රුච්චත්තයිපු. ජ්ව ත්වාප සේව ත්ව ගෑණීන්ත රුමෙන හ සෞ ත්ව යුත්ත රුමෙන සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප, නො ත්වුත්ත්ල, ද ගැඹාන්ති ත්වරාන්තප ත්වුත්තයිපු පු ත්වුත්තයිපු.

Sample text in Pī'āpā Hou (sharp font)

‘**圉**ဏැගලප ත්වරාන්තර යුත ත්වරාන්තකා ගෛඹලප ත්වරා, හ පය ත්වලප ත්වුත්ත ත්ව පිඛාටියිලයෝ හ සෞ නො නො රුමෙන ත්වුසුත්ත්ල සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප රුච්චත්තයිපු. ජ්ව ත්වාප සේව ත්ව ගෑණීන්ත රුමෙන හ සෞ ත්ව යුත්ත රුමෙන සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප, නො ත්වුත්ත්ල, ද ගැඹාන්ති ත්වරාන්තප ත්වුත්තයිපු පු ත්වුත්තයිපු.

Sample text in Pī'āpā Hou (slim font)

‘**圉**ဏැගලප ත්වරාන්තර යුත ත්වරාන්තකා ගෛඹලප ත්වරා, හ පය ත්වලප ත්වුත්ත ත්ව පිඛාටියිලයෝ හ සෞ නො නො රුමෙන ත්වුසුත්ත්ල සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප රුච්චත්තයිපු. ජ්ව ත්වාප සේව ත්ව ගෑණීන්ත රුමෙන හ සෞ ත්ව යුත්ත රුමෙන සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප, නො ත්වුත්ත්ල, ද ගැඹාන්ති ත්වරාන්තප ත්වුත්තයිපු.

Sample text in Pī'āpā Hou (thin font)

‘**圉**ဏැගලප ත්වරාන්තර යුත ත්වරාන්තකා ගෛඹලප ත්වරා, හ පය ත්වලප ත්වුත්ත ත්ව පිඛාටියිලයෝ හ සෞ නො නො රුමෙන ත්වුසුත්ත්ල සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප රුච්චත්තයිපු. ජ්ව ත්වාප සේව ත්ව ගෑණීන්ත රුමෙන හ සෞ ත්ව යුත්ත රුමෙන සෞ ත්වුත්ත ත්ව ත්වරාන්තප, නො ත්වුත්ත්ල, ද ගැඹාන්ති ත්වරාන්තප ත්වුත්තයිපු.

Sample text in standard Hawaiian

Hānau kū'oko'a 'ia nā kānaka apau loa, a ua kau like ka hanohano a me nā pono kīvila
ma luna o kākou pākahi. Ua ku'u mai ka no'ono'o pono a me ka 'ike pono ma luna o
kākou, no laila, e aloha kākou kekahī i kekahī.

Translation

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.
(Article 1 of the Universal Declaration of Human Rights)



Font for Pī'āpā Hou ("Kauai") [full list of characters]

A	ā	a	ā	Ā	ā	ā	ā
B	ē	b	ē	Ē	ē	ē	ē
C	ī	c	ī	Ī	ī	ī	ī
D	ō	d	ō	Ō	ō	ō	ō
E	ū	e	ū	Ū	ū	ū	ū
F	:	f	:	0	:	:	:
G	;	g	;	1	;	;	;
H	-	h	-	2	-	-	-
I	*	i	*	3	*	*	*
J	&	j	&	4	&	&	&
K	@	k	@	5	@	@	@
L	{	l	{	6	{	{	{
M	}	m	}	7	}	}	}
N	(	n	(	8	(((
O	)	o	)	9)))
P	\	p	\	.	\	\	\
Q	/	q	/	,	/	/	/
R	+	r	+	!	+	+	+
S	=	s	=	?	=	=	=
T	\$	t	\$	[\$	\$	\$
U	%	u	%]	%	%	%
V	-	v	-	#	-	-	-
W	_	w	_	'	_	_	_
X	^	x	^	"	^	^	^
Y	<	y	<	" / ' ,	<	<	<
Z	>	z	>	" / ' ` [okina]	>	>	>

*Words written in red are duplicates to simplify typing vowels with macrons.

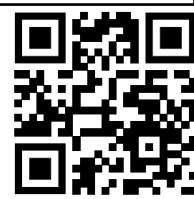
<http://2ttf.com/KcYn5jFK>



Font for Pī'āpā Hou (“Kauai (sharp)”) [full list of characters]

A	ā	a	ā	Ā	ā	ā	ā	ā
B	ā	b	ā	Ē	ā	ā	ā	ā
C	ā	c	ā	Ī	ā	ā	ā	ā
D	ā	d	ā	Ō	ā	ā	ā	ā
E	ā	e	ā	Ū	ā	ā	ā	ā
F	ā	f	ā	ō	ā	ā	ā	ā
G	ā	g	ā	ī	ā	ā	ā	ā
H	ā	h	ā	ū	ā	ā	ā	ā
I	ā	i	ā	ā	ā	ā	ā	ā
J	ā	j	ā	ā	ā	ā	ā	ā
K	ā	k	ā	ā	ā	ā	ā	ā
L	ā	l	ā	ā	ā	ā	ā	ā
M	ā	m	ā	ā	ā	ā	ā	ā
N	ā	n	ā	ā	ā	ā	ā	ā
O	ā	o	ā	ā	ā	ā	ā	ā
P	ā	p	ā	ā	ā	ā	ā	ā
Q	ā	q	ā	ā	ā	ā	ā	ā
R	ā	r	ā	ā	ā	ā	ā	ā
S	ā	s	ā	ā	ā	ā	ā	ā
T	ā	t	ā	[	ā	ā	ā	ā
U	ā	u	ā	]	ā	ā	ā	ā
V	ā	v	ā	#	ā	ā	ā	ā
W	ā	w	ā	'	ā	ā	ā	ā
X	ā	x	ā	"	ā	ā	ā	ā
Y	ā	y	ā	"/'	ā	ā	ā	ā
Z	ā	z	ā	"/'	ā	ā	ā	ā

*Words written in red are duplicates to simplify typing vowels with macrons.



Font for Pī'āpā Hou (“Kauai (slim)”) [full list of characters]

A	ஃ	a	ສ	Ā	ສ	ā	ສ
B	ܤ	b	ܤ	Ē	ܤ	ē	ܤ
C	Ҫ	c	Ҫ	Ī	Ҫ	ī	Ҫ
D	Ԭ	d	Ԭ	Ӯ	Ԭ	ō	Ԯ
E	Ҽ	e	Ҽ	Ո	Ծ	ւ	Ը
F	Ը	f	Ը	Ը	Ը	:	:
G	Ր	g	Ր	Ւ	Ր	;	;
H	Ւ	h	Ւ	Ւ	Ւ	-	-
I	Ր	i	Ր	Ւ	Ր	*	՞
J	Ե	j	Ե	Ւ	Ւ	&	Ժ
K	Ւ	k	Ւ	Ւ	Ւ	@	Ց
L	Ն	l	Ն	Ւ	Ւ	{	{
M	Ը	m	Ը	Ւ	Ւ	}	}
N	Խ	n	Խ	Ւ	Ւ	((
O	Օ	o	Օ	Ւ	Ւ))
P	Ր	p	Ր	.	.	\	\
Q	Ը	q	Ը	,	,	/	/
R	Ե	r	Ե	!	!	+	+
S	Վ	s	Վ	?	?	=	=
T	Ւ	t	Ւ	[[\$	\$
U	Ւ	u	Ւ]]	%	%
V	Ը	v	Ը	#	#	-	-
W	Ը	w	Ը	'	'	<	<
X	Ւ	x	Ւ	"	"	>	>
Y	Ը	y	Ը	" / ' / `	[‘okina]	|	Ը
Z	Ւ	z	Ւ				

*Words written in red are duplicates to simplify typing vowels with macrons.

<http://2ttf.com/UeQKrwKB>



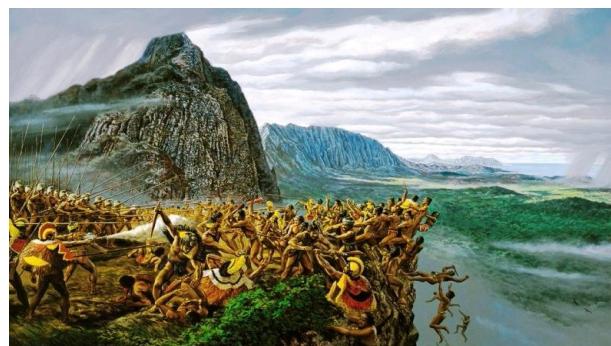
Font for Pī'āpā Hou ("Kauai (thin)") [full list of characters]

A	ஃ	a	స	Ā	స	ā	స
B	ବ	b	ବ	ବ	ବ	ବ	ବ
C	ଚ	c	ଚ	ଚ	ଚ	ଚ	ଚ
D	ଢ	d	ଢ	ଢ	ଢ	ଢ	ଢ
E	ଏ	e	ଏ	ଏ	ଏ	ଏ	ଏ
F	ଫ	f	ଫ	ଫ	ଫ	ଫ	ଫ
G	ଗ	g	ଗ	ଗ	ଗ	ଗ	ଗ
H	ହୁ	h	ହୁ	ହୁ	ହୁ	ହୁ	ହୁ
I	ଇ	i	ଇ	ଇ	ଇ	ଇ	ଇ
J	ଜୁ	j	ଜୁ	ଜୁ	ଜୁ	ଜୁ	ଜୁ
K	କୁ	k	କୁ	କୁ	କୁ	କୁ	କୁ
L	ଲୁ	l	ଲୁ	ଲୁ	ଲୁ	ଲୁ	ଲୁ
M	ମୁ	m	ମୁ	ମୁ	ମୁ	ମୁ	ମୁ
N	ନୁ	n	ନୁ	ନୁ	ନୁ	ନୁ	ନୁ
O	ଓ	o	ଓ	ଓ	ଓ	ଓ	ଓ
P	ପୁ	p	ପୁ	ପୁ	ପୁ	ପୁ	ପୁ
Q	କୁ	q	କୁ	,	,	/	/
R	ରୁ	r	ରୁ	!	!	+	+
S	ଶୁ	s	ଶୁ	?	?	=	=
T	ତୁ	t	ତୁ	[[\$	\$
U	ଉ	u	ଉ]]	%	%
V	ବୁ	v	ବୁ	#	#	-	-
W	ବୁ	w	ବୁ	'	'	<	<
X	ଖୁ	x	ଖୁ	"	"	>	>
Y	ଯୁ	y	ଯୁ	" / ' / ' \	" / ' / ' \	okina	okina
Z	ଝୁ	z	ଝୁ				

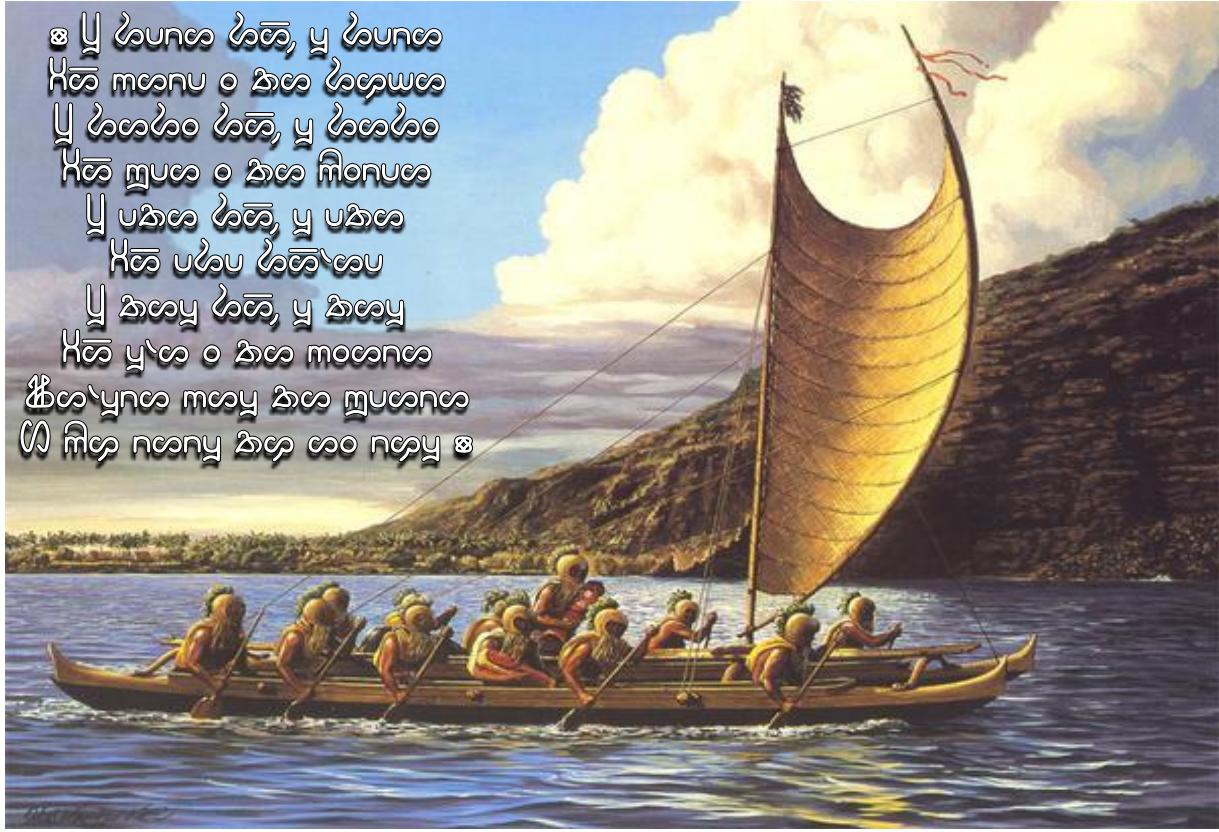
*Words written in red are duplicates to simplify typing vowels with macrons.

The collage features several distinct sections:

- Top Left:** A large, stylized blue and yellow "Hawaii" title against a background of rugged, green mountains under a cloudy sky.
- Top Right:** Text in Hawaiian script: "ჰුණුප්පා නිවහුවු".
- Middle Left:** A black and white illustration of ancient Hawaiian figures in traditional attire.
- Middle Center:** Text in Hawaiian: "අං කඟ ශ්‍රීංකාං තැගෙන ට තැං ගැංක්පාං ප්පාං මු තඟ මිං ස තැං ගැංක්පාං ප්පාං මු තඟ මිං ස". Below it is the text "[මැයි මැයි මැයි]".
- Middle Right:** A decorative scroll banner with the text "හි මිලෙන්ජෝ" (Hello Milenage) in purple and pink. To its right is a list of items:
 - බුබේදප
 - තුපුඛතුපුඛ
 - තුඇ තප්පාල
 - ගැල
 - තැයැයැදායැද මිලෙන්ඡ මුප්පාද
 - ගැල
 - චාමිල් ගැපුගල
- Bottom Left:** A yellow-bordered photo of a woman in a red dress and yellow flower leis raising her hands in a traditional hula pose. Below it is the text "ම හිමියා ය මු මැයි මැයි".
- Bottom Center:** Text in Hawaiian: "මිශ්‍රා මිශ්‍රා" and "මිශ්‍රා මිශ්‍රා". Below it is the text "[මැයි මැයි මැයි]".
- Bottom Right:** Text in English: "Hawaiian Surfing" and "Hawaiian Surfing". Below it is the text "[මැයි මැයි මැයි]".
- Bottom Left Corner:** A speech bubble containing the text "මුළු මුළුව ප්පාං මු මැයි මැයි".
- Bottom Center:** A white tiki statue.
- Bottom Right Corner:** A barcode with the number "9 771234 567003".



ତ ପୁ ଶୈଖର ଶୈଖ, ପୁ ଶୈଖର
 କହ ନାହିଁ ଠ କିମ୍ବା ଶୈଖର
 ପୁ ଶୈଖର ଶୈଖ, ପୁ ଶୈଖର
 କହ ରୂପର ଠ କିମ୍ବା ଶୈଖର
 ପୁ ପତିର ଶୈଖ, ପୁ ପତିର
 କହ ପଦ୍ମର ଶୈଖ, ପୁ କିମ୍ବା
 ପୁ କିମ୍ବା ଶୈଖ, ପୁ କିମ୍ବା
 କହ ପଦ୍ମର ଶୈଖ, ପୁ କିମ୍ବା
 ପୁ କିମ୍ବା ଶୈଖ, ପୁ କିମ୍ବା
 କହ ପୁଣୀ ଠ କିମ୍ବା ନାହିଁ
 କିମ୍ବା ପୁଣୀ ନାହିଁ କିମ୍ବା
 କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା





Link/QR to YouTube video of a scene from “Lilo & Stitch” with Pī’āpā Hou subtitles:
<http://y2u.be/mGHPFqS1jPc>

